

Wstęp

Niniejsze tłumaczenie polskiej ustawy o rachunkowości stanowi próbę oddania w języku angielskim zagadnień polskiej rachunkowości w sposób jak najbardziej zbliżony do konwencji obowiązujących w tym zakresie w dokumentacji spółek europejskich, stosujących Międzynarodowe Standardy Rachunkowości i Międzynarodowe Standardy Sprawozdawczości Finansowej, jak również w dyrektywach i rozporządzeniach Unii Europejskiej oraz w ustawodawstwie brytyjskim. W miejscach, w których terminologia stosowana w tych trzech źródłach okazywała się rozbieżna, przyjęto Międzynarodowe Standardy Rachunkowości jako wzorzec priorytetowy, w przekonaniu, że zarówno dla polskich podmiotów gospodarczych uczestniczących w obrocie międzynarodowym, jak i dla podmiotów zagranicznych obecnych na polskim rynku i zobowiązanych do przestrzegania polskiego prawa, normy te stanowią podstawowy punkt odniesienia w bieżącej działalności, a także przy sporządzaniu okresowych sprawozdań finansowych.

Podejście to wydało się autorce słuszne w świetle wieloletniego doświadczenia w tłumaczeniu dokumentacji finansowo-księgowej spółek zagranicznych sporządzanej w języku angielskim według tych właśnie konwencji. Zdaje się ono także znajdować potwierdzenie w materiałach publikowanych w tej dziedzinie przez uznane międzynarodowe firmy audytorskie z tzw. „wielkiej czwórki”.

Wyrażam nadzieję, że uczestnicy obrotu w globalizującej się gospodarce polskiej uznają tę pracę za pomocną oraz że choć trochę ułatwi ona podmiotom zagranicznym inwestującym w naszym kraju poruszanie się po polskiej rzeczywistości prawnej.

Joanna Adamczyk

Warszawa, kwiecień 2017

Foreword

This translation of the Polish Accounting Act is an attempt to reflect Polish accounting issues in the English language in a manner as similar as possible to the practices prevailing in this respect in the documentation of European companies applying the International Accounting Standards and International Financial Reporting Standards, as well as in directives and regulations of the European Union, and, moreover, in British legislation. Whenever the terminology used in these three sources appeared divergent, the author of the translation has adopted the International Accounting Standards as a priority reference, being convinced that both Polish companies participating in international business dealings as well as foreign entities present on the Polish market and obliged to comply with Polish law refer to these norms in their day-to-day activities and in preparing periodical financial statements.

This approach seemed legitimate to the author given her many years of experience in translating financial and accounting documentation of foreign companies prepared in English according to these standards. It also seems to be confirmed by materials published in this area by reputable international auditing firms.

I hope that entities participating in business dealings in the Polish economy undergoing increasing globalisation will find this work useful, and that it will facilitate operations in the Polish legal framework for foreign investors in our country.

Joanna Adamczyk

Warsaw, April 2017